

1



Folklore

Escuela Nacional N.º 227

Los Yelaya, Depto. de Leales

Provincia de Tucumán

Director: Armando Cosentino



Localidad: Los Helaya, depto. de Seales, Tucumán
Escuela Nacional N° 227
Directos: Armando Casentis.

Creencias i supersticiones

Juegos fatuos — Se les llama generalmente lámparas, i es creencia de que donde ellas aparecen hai tapados, es decir, tesoros enterrados. Afirman además que la plata tiene la propiedad de desprender gases luminosos, con lo cual explican su pretendida existencia.

Otras creencias: — Cuando una muchacha, cebando mate, levanta la pava con una brasa adherida a su asiento, es señal de que se casará en breve.

— Rodeando un fogón, la persona en cuya dirección va el humo, es con toda seguridad la más rica de todos los presentes.

— Cuando se compra un cuchillo, antes de afilarlo se lo coloca por algunos días clavado en hojas de tuna, lo que contribuirá a darle buen filo.

— Antes de una carrera de caballos, los aficionados a ellas trazan sobre un papel dos líneas paralelas, colocando con cera o lacre dos fósforos ^{uno} en cada línea. Préndense ambos al mismo tiempo, resultando ganador el caballo representado por el fósforo que se apaga primero.

3
3
Supersticiones relativas a plantas - 3

Raros son los que se animan de dejar crecer paraisos al lado de su casa, ^{porque} creen que este árbol les traerá toda clase de infortunios.

Supersticiones relativas a animales -

Palomas i gallinetas: estas aves no deben ser criadas en las casas porque producen la ruina de sus propietarios. Respecto de las gallinetas se dice que hasta en su canto dicen:

pa-trás, pa-trás, es decir, para atrás etc.

A las golondrinas no se las debe dejar anidar en las proximidades de la casa, porque se le atribuyen influencias maléficas.

3
Cuando el atiliuco se acerca a una casa varias noches consecutivas, es señal de que en ella ocurrirá una desgracia.

Su presencia se dice que es la púa (véase el Vocabulario adjunto)

3
4
El lampalagua - Este reptil no puede ser arrastrado, vivo o muerto, a la cincha del caballo, porque éste tendrá un mal fin inmediatamente. Según otros, el caballo que arrastra un ampalao, se hace sumamente lerdo. Esto último también ocurre si a un jinete se le ocurre llevar una tortuga consigo.

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

Cuando a los niños les empiezan a salir los dientes, para apresurar su desarrollo, se le cuelgan en el cuello

3
3
cuchillos de hierro atados con un hilo. 4

4
Cuando los niños pierden sus dientes de leche, los arrojan al techo de la casa, en la creencia de que los definitivos saldrán más pronto.

7
— Cuando un fierro se revuelca, levantando hacia arriba sus cuatro extremidades y permaneciendo un instante en esa posición, indica que en la casa se está próximo a carnear ^{un animal}.

— Los cascabellos de las víboras, colocados en la caja de una guitarra, dan a ésta mejores sonidos. Pero es indispensable quitar el cascabel dejando vivo al reptil.

— Respecto al basilisco, se dice que es un animal que nace a las 24 horas

de puesto el huevo. Si el basilisco ve
primero a una persona, ésta muere;
si ~~por~~ el contrario, es visto el pri-
mero, muérese inmediatamente. Para
evitar todo esto, cuando se encuentra
un huevo pequeño, sin yema, se lo arro-
ja al fuego.

La vibora verde - Este reptil es muy
temido; se dice que no muerde, sino
que castiga con la cola. La víctima se
seca (enflaquece) paulatinamente, i al
cumplir el año de haber sido tocado
por la vibora verde, muere.

Estas viboras suelen introducirse en
los ranchos de quincha. Algunos creen
que son tapia, es decir, que indican
una vicinia desgracia. Otros, al contrario,

3
3 las creen fortadoras de felicidad ⁵ i no
tratan de matarlas o ahuyentarlas, si
no que las dejan pasear impunemente
por el techo de sus ranchos, donde les
ponen su alimento favorito: leche.

4
4 Cuando se hallan huevos de cuervo,
se los saca con toda cuidado i se los
hace hervir; luego son colocados nuevamen-
te en el nido, donde los empolla en vano
el cuervo hasta que los abandona; en este
estado dicese que el huevo se ha conver-
tido en una piedra, que llevada consigo
da suerte en toda clase de juegos.
5
5 Para que la operacion tenga éxito,
es preciso hacerla con el mayor secreto.

Localidad: Los Helaya, depto de La Paz, ⁶ Encarnación
Escuela Nacional N° 227

Directo: Armando Cosentino

En épocas de epidemia en el ganado vacuno, he visto colocar un papel en las puertas de los corrales, con la siguiente inscripción

Santo dios

Santo grande

Santo inmortal.

Salvar⁽¹⁾ dios este ganado

De toda peste i mal.

(1) Debe ser salvad, porque es frecuente la sustitución de la d por la z, como ciudar, en vez de ciudad, etc.

Brujerías - Hallábame una noche en el 7 patio de la escuela, rodeado de algunos vecinos, cuando se oyó un extraño graznido, de un ave que cruzó el espacio en ese momento. Sin darle gran importancia pregunté el nombre del ave que había pasado, viendo con sorpresa el terror que había producido en algunos de mis acompañantes, quienes a su vez se sorprendieron que yo atribuyera ese grito a un ave. ~~Entonces me dijeron que~~ luego que era una bruja, que las viejas santiagueñas se convierten en esas mismas brujas que pasan volando y asustando con sus graznidos. Nunca he podido averiguar ~~cuál~~

PÁGINA POCO LEGIBLE

3-
que se habian lavado los pies. ⁸ Repugnantes como ésta parecen ser ciertas prácticas de las que no he podido informarme no obstante los esfuerzos hechos.

Curanderismo

El cuero de lampalagua se utiliza, en forma de cinturón, para curar los dolores al riñón. La grasa del mismo reptil sirve para frotar los miembros atacados de dolores reumáticos, y las costillas poseen propiedades contra la caída del cabello, peinándose frecuentemente con esos huesos.

Para curar mordeduras de víboras, se trata de matar a este animal; una vez conseguido esto, se mide cuatro dedos

desde la cloaca hasta la mitad del cuerpo,
(dicen que a esa altura se halla el corazón)
cortándose allí al reptil; cualquiera de estas
dos mitades se aplica sobre la mordedura,
ligándose fuertemente. Tambien he oido decir
que en iguales casos, matan un sapo,
cortan un pedazo de su carne i lo apli-
can sobre la mordedura. Se conoce
tambien la práctica de ligar fuerte-
mente el miembro herido, pero se cree
que para que tenga éxito debe ser he-
cho necesariamente con un hilo de la-
na colorada.

— La carne i grasa de iguana son
considerados como grandes remedios para
un sinnúmero de enfermedades. La grasa

especialmente es muy apreciada para curar almorranas.

La grasa del juma se usa para frotar cualquier parte del cuerpo y para curar cualquier dolor.

Cuando los niños empiezan a pronunciar las primeras palabras, se les hace comer carne asada de cotorra.

La sangre de loro es utilizada para curar ciertos eczemas.

He visto curar una indigestión en un niño, suministrándole carne asada de rata.

Para curar, o mejor, para hacer desaparecer las arrugas de las manos y de los pies, hay que levantarse muy temprano

3
3
A
i dirigirse a una cueva de lechuzas,
donde se arrojan tantos granos de maíz
como verrugas se tenga. Toda esta opera-
ción debe hacerse sin ser visto de nadie.

3

3

Localidad: Los Kelaya, depto. Seales, Tucumán ¹⁰
 Escuela Nacional N° 227
 Directos: Armando Cosentino

Juegos infantiles.

El cabrito me (juego de varones) Se toman de las manos, formando círculo, y dejando encerrado uno o dos niños. Estos dicen: "Cabrito me, por dónde saltaré" Contestan todos: "Por la puerta de San Miguel salte si puede." Inmediatamente los niños encerrados tratan de romper el círculo, conseguido lo cual, salen corriendo, perseguidos por los demás.

Juegos de miras. Se toman de la mano formando círculo, y dejando a una

adentro. Esta recita lo siguiente:

« Lore, vilore, Vicente Colore,
Contrabarrin, picaleshote
afuera el Chicote »

Al pronunciar la primera palabra (Lore) se indica con la mano ella misma, en la siguiente a una compañera, y así sucesivamente hasta que la última (a la que corresponde Chicote) sale del círculo.

Esto se repite hasta que hayan salido todas; la última es llamada diablo y debe correr a las demás. Cuando una niña es alcanzada por el diablo, se convierte en él y corre a las demás. Cuando todas se han hecho diablos, empieza el juego de nuevo.

Otros juegos:

11

Pito, pito, colorito
donde va la cera verdadera.
pim, pom, fuera!

Gallo ciego:

- Gallo ciego que has perdido
- Mona aguja i un dedal
- En qué calle la has perdido
- En la calle del Eutoral
- Anda' ite a burcarla
- Yo te la tengo.

3-

Localidad: Los Melaya, disto. de Seales. ¹² Cúcuta

Escuela Nacional N° 227.

Directos: Armando Cosentino

Comtos infantiles

Este niño lindo
se quiere dormir
hagante la cama
dentro del jardín.

Otro

Dormid niño
que tengo que hacer,
Lavar los pañales
Sentarme a coser.

Duerma mi niño
Duerma mi sol

3-

3

A

Buena la prenda
 De mi corazón

[Faint, illegible handwriting on graph paper]

3
3
Localidad: Los Melaya - depto Seales, Ecuador
Escuela Nacional N° 224.

Directos: Armando Casentino.

Adivinanzas

El melón: Un mozo canoso
Y un viejo donoso.

El arado: Dos peludos i un pelado
Y uno que atiende al lado.

El hacha: Que será
lo que en el monte grita
i en la casa se oye.

La araña: Arriba grita, abajo llora
teje que teje la tejedora.

La plancha: Mona negrita decente
que compone a toda la gente.

La marca: — En el monte anda
en la casa está.

La respiración: —
Andá i vení
que será de mí.

El suri (Wandú): —
Un animal grande; grandazo
tiene ala i no vuela,
No adivinarás vos ni tu abuela.

Sobre el mismo: —
Tranco barranco
mechones blancos.

La vibora: —
Mona varilla lisa
que a toda la gente atemoriza.

El quirquincho: —
Ovillojo, ovillojo
cara de indio viejo.

La arizcacha: —
En aquel campo desgraciado
hay muchos indios enterrados.

El rastro: —
Va i viene
Y en el camino se entretiene.

3
La sombrero: Baja al agua i no bebe 14

El cenarro: Va al monte i no frastea.

La tinta, el papel, los dedos i la pluma:
Mona pumpha blanca, semilla negra
cinco toros i una tambuera.

El camino: Largo como un largo
que lo llevan a martillazo.

El río: Mon toro barroso
que lleva un trozo.

El anillo: Reliquete, reliquete
que en cualquier dama se mite.

La zanja: Largo i angosto
bundo el mes de agosto.

El huevo: Mon casita bien blanqueada
que no tiene puerta ni ventana.

La batata: Mon florcita colorada,
que abajo está la volada.

La culmena: Puente sobre puente,
pueblito de mala gente.

La garrapata: Garra, pero no de cuero
Pata, pero no de vaca:
Garrapata.

El pastel: Tapa sobre tapa
corazón de vaca.

El cielo: Ramadón, ramadón
sin mi solo horcón.

El paraguas: Ramadón, ramadón
que tiene mucha vara
i un solo horcón.

La guitarra: Vestido de Valderrama
ahora que me ves cautivo
en medio de tanta dama.

La carne i el gato: Nango nango está colgado
peludito está mirando,
si cayera nango nango
peludito lo cambiara.

3
3
La damajuana:

Fui por un caminito
tope una madama,
le pregunté que se llama
me dijo: Juana,

15

El cabello:

Me fui para el monte,
corte un palito,
cortarlo puede
rajarlo no puede.

Las estrellas:

En el monte de Juan Dela
hai muchas velas.

El rayo:

Brama como toro
i relumbra como oro.

La careta:

De la lengua lo tiran,
de la oreja grita.

El automóvil:

Cuatro niñas fueron a Francia
curren i corren i no se alcanzan.

El pucare:

Antes que la chacra sale
el chocho está afuera.

3
3
A
El fuego: Antes que la madre nace
el hijo anda caminando.

El toronjil: Eso anda, él camina,
mas burro el que no adivina.

4
4

Localidad: Los Yelaya, depto. de Leales, Euzemau 16

Escuela Nacional N^o 227.

Directo: Armando Cosentino

Bailes

Chilenas o zambas (cantos)

1. Las mujeres tienen sobre el vestido
Un letrero que dice: quiero marido. } bis
2. Me enamore jugando
de una María,
cuando quise olvidarla } bis
ya no podía.
3. Dices que no me quieres
Y eso es mentira
Comp si no me quieres
No te retiras.
4. A la casa de mi suegra
la lleva el viento
Dijo quiera que la lleve
Con ella adentro.

5. Cuando voi por la calle
Voi por la sombra,
siguiendole los pasos
a una paloma.

Chacareras (cantos)

- 1 Bailcito que me gusta
El baile la chacarera,
Para decirle a las niñas
Chanceando pero endevera.
Le decia a una muchacha
Debajo de una morera,
Yo le dije chanceando
Ella habia creido endevera.
Me cantesto i me dijo
Con el amor no se juega.
- 2 Dile, dile chacarera
Ya no tengo que vender,
Se me han acabado los choelos
i los zapallos tambien.
- 3 Yo me case con una vieja
Porque se estaban casando,
A la vieja la llevo el diablo
y a mi me paso raspando.
Yo me case con una vieja,
Y despues me sabia besar,
Porque delante de gente
Ella me queria besar.

3
3
A
Gato (canto)

17

4
El gatito obrero
salta pa' arriba,
i se da unos rascuñones
por la barriga.

Los gatitos de casa
son mui cazadores,
cuando estain junto al fuego
cazan carbones.

(Incompleto)